Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wychodząc zaś znaleźli człowieka Cyrenejczyka imieniem Szymon tego przymusili aby podniósłby krzyż Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wychodząc, spotkali pewnego człowieka, Cyrenejczyka\* \*\* imieniem Szymon; tego przymusili, aby poniósł Jego krzyż.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wychodząc zaś znaleźli człowieka, Cyrenejczyka imieniem Szymon; tego przymusili, żeby poniósł krzyż jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wychodząc zaś znaleźli człowieka Cyrenejczyka imieniem Szymon tego przymusili aby podniósłby krzyż Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | U bramy napotkali pewnego człowieka, Cyrenejczyka imieniem Szymon, i zmusili go, aby poniósł Jego krzyż. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wychodząc, spotkali człowieka z Cyreny, imieniem Szymon. Tego przymusili, aby niósł jego krzyż. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wychodząc znaleźli człowieka Cyrenejczyka, imieniem Szymon; tego przymusili, aby niósł krzyż jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wychodząc, naleźli człowieka Cyrenejczyka, imieniem Szymona; tego przymusili, aby niósł krzyż jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wychodząc, spotkali pewnego człowieka z Cyreny, imieniem Szymon. Tego przymusili, żeby niósł krzyż Jego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wychodząc, spotkali człowieka, Cyrenejczyka, imieniem Szymon; tego przymusili, aby niósł krzyż jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wychodzili, spotkali człowieka, Cyrenejczyka o imieniu Szymon, i zmusili go, żeby niósł Jego krzyż. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wychodzili, spotkali Cyrenejczyka imieniem Szymon. Przymusili go, żeby niósł Jego krzyż. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wychodząc spotkali pewnego człowieka z Cyreny, imieniem Szymon. Zmusili go, by niósł Jego krzyż. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wychodząc z miasta spotkali mieszkańca Cyrenajki, Szymona. Dali mu rozkaz, żeby niósł jego krzyż. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wychodząc spotkali Cyrynejczyka imieniem Szymon i zmusili go do niesienia krzyża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Виходячи ж, зустріли киринейського чоловіка на ім'я Симон, і Його змусили нести Його хрест. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wychodząc zaś znaleźli jakiegoś człowieka z Kyrene imieniem Simona; tego właśnie zmusili do służby kuriera konnego aby uniósłby ten pal jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wychodząc znaleźli człowieka, Cyrenejczyka, imieniem Szymon; tego zmusili, aby niósł jego krzyż. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A gdy wychodzili, natknęli się na człowieka z Cyreny imieniem Szim'on i zmusili go, aby niósł pal egzekucyjny Jeszui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy wychodzili, napotkali rodowitego Cyrenejczyka imieniem Szymon. człowieka tego przymusili do służby, żeby dźwignął jego pal męki. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po drodze zatrzymali niejakiego Szymona z Cyreny i zmusili go, aby niósł Jego krzyż. |

1. 1) Miasto w Libii. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 53:7</x> [↑](#footnote-ref-3)